

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:3

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Gdy wtedy kapłan obejrzy tę plagę na skórze ciała, a włos w (miejscu) plagi zbieleł i plaga z wyglądu sięga głębiej* pod skórę jego ciała, to jest to plaga trądu. Gdy kapłan go obejrzy,** uzna go za nieczystego.*** <sup>1)2)3)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Gdy kapłan obejrzy chore miejsce na jego ciele i stwierdzi, że włos w tym miejscu zbieleł i widać ubytki na skórze, to jest to zakażenie trądem. Po dokładnym zbadaniu, kapłan uzna go za nieczystego.                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kapłan obejrzy chore miejsce na skórze jego ciała. Jeśli włos w tym miejscu zbieleł i to miejsce zdaje się być bardziej wklęsłe niż <i>pozostała</i> skóra ciała, to jest to plaga trądu. Gdy kapłan go obejrzy, uzna go za nieczystego. |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy ogląda kapłan on sadzel na skórze ciała jego; jeźliby włos na onym sadzeli pobieleł, a on sadzel na spojrzeniu byłby głębszy, niż insza skóra ciała jego, plaga trądu jest; przetoż oglądawszy go kapłan, osądzi go być nieczystym.       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Który gdy ujrzy trąd na skórze i włosy w białą barwę odmienione, i sam kształt trądu niższy niżli skóra i inne ciało: plaga trądu jest, i na zdanie jego będzie odłączony.                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Kapłan obejrzy chore miejsce na skórze ciała: jeżeli włosy na chorym miejscu stały się białe i jeżeli znak wydaje się wklęsnięty w stosunku do skóry ciała, jest to plaga trądu. Kapłan stwierdzi to i uzna człowieka za nieczystego.          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A gdy kapłan obejrzy to chore miejsce na skórze ciała i zauważy, że włosy na tym chorym miejscu zbieleły i to chore miejsce wygląda jak wgłębienie na skórze ciała, to jest to plaga trądu. Gdy kapłan to stwierdzi, uzna go za nieczystego.   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Kapłan obejrzy to znamię na skórze. Jeżeli włosy na chorym miejscu zbieleły i jest ono bardziej wklęsłe niż reszta skóry, oznacza to trąd. Gdy kapłan to zauważy, uzna go za nieczystego.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Kapłan obejrzy chore miejsce na skórze i jeżeli włosy w tym miejscu zbieleły i jest ono bardziej wklęsłe niż pozostała skóra na ciele, to oznacza, że człowiek ten jest chory na trąd. Gdy kapłan to stwierdzi, uzna go za nieczystego.        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Kapłan obejrzy zaognienie na skórze; jeśli włos na nim stał się biały, a zaognienie zdaje się sięgać głębiej pod skórę, jest to ognisko trądu. Kapłan stwierdziwszy to uzna [tego człowieka] za nieczystego.                                   |

<sup>1)</sup> Lub: i widać w miejscu plagi ubytki w skórze ciała. Określenie głębiej mogłoby oznaczać, że zakażone miejsce tworzy zagłębienie, ale w tym kontekście byłoby to sprzeczne z faktem obrzęku, który raczej skutkuje opuchnięciem niż zagłębieniem. Chodzi raczej o to, że schorzenie nie jest czymś tylko powierzchniowym, jak na przykład strup na powierzchni skóry, lecz sięga w sposób zapalny głębiej, pod powierzchnię skóry.

<sup>2)</sup> go obejrzy, וַיִּבְרֹא, lub: to zobaczy, pod. 11QpaleoLev; PS i G: obejrzy.

<sup>3)</sup> Chodzi o nieetykalność, czyli o nieczystość rytualną, nie moralną.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes<br>Lauder                        | Kohen obejrzy oznakę na skórze ciała: jeżeli [przynajmniej dwa] włosy na tej oznace stały się [z czarnych] białe i oznaka wygląda jak zagłębienie na skórze jego ciała, wtedy jest to oznaka caraatu. Gdy kohen to obejrzy ogłosi go rytualnie skażonym. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І погляне священик на хворобливе місце в шкірі його тіла, і волос в хворобливому місці змінився на білий, і вигляд хворобливого місця нижче шкіри тіла, хворобливе місце є проказою. І погляне священик і проголосить його нечистим.                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy kapłan zobaczy zakażenie na skórze ciała, że włos zbielał na zakażeniu i na wygląd zakażenie jest głębsze niż skóra jego ciała wtedy to jest zaraza trądu. Zatem kapłan go obejrzy oraz uzna go za nieczystego.                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I kapłan obejrzy plagę na skórze ciała. Gdy włosy w miejscu dotkniętym plagą zbieleły i wygląda na to, że plaga jest głębsza od skóry jego ciała, jest to plaga trądu. I kapłan obejrzy ją, i uzna go za nieczystego.                                    |